

第Ⅱ部 マレーシアの労働安全衛生を所管する行政機関

この第Ⅱ部では、マレーシア政府人的資源省労働安全衛生部（Department of Occupational Safety and Health, Ministry of Human Resources）のウェブサイト：<http://www.dosh.gov.my/> に掲載されている DOSH PROFILE 中の記述の要点を紹介する。

[資料出所]:[HTTPS://WWW.DOSH.GOV.MY/INDEX.PHP/ABOUT-US/DOSH-PROFILE](https://www.dosh.gov.my/index.php/about-us/dosh-profile) (2022 年 12 月 6 日確認済み)

(この英語原文については、2024 年 6 月 6 日に変更がないことを確認しました。)

<p>The Department of Occupational Safety and Health (DOSH) is a department under the Ministry of Human Resources. This department is responsible for ensuring the safety, health and welfare of people at work as well as protecting other people from the safety and health hazards arising from the activities sectors which include:</p>	<p>労働安全衛生部(DOSH) は、人的資源省 (Ministry of Human Resources) 傘下の部局です。この部門は、職場の人々の安全、健康及び福祉を確保し、また、以下のような活動部門から生じる安全と健康の危険から他の人々を保護する責任を担っています。</p>
<ul style="list-style-type: none">• Manufacturing• Mining and Quarrying• Construction• Hotels and Restaurant• Agriculture, Forestry and Fishing• Transport, Storage and Communication• Public Services and Statutory Authorities• Utilities - Gas, Electricity, Water and Sanitary Services• Finance, Insurance, Real Estate and Business Services• Wholesale and Retail Trades	<ul style="list-style-type: none">• 製造業• 鉱業及び採石業• 建設業• ホテル及びレストラン• 農業、林業及び漁業• 運輸、倉庫及び通信• 公共サービス及び公共機関• 公益事業 — ガス、電気、水道及び衛生サービス• 金融、保険、不動産及びビジネスサービス• 卸売業及び小売業
<p>As a government agency, the department is responsible for the</p>	<p>政府機関として、労働安全衛生に関連する法律の管理及び施行に責任を負ってお</p>

administration and enforcement of legislations related to occupational safety and health of the country, with a vision of becoming an organisation which leads the nation in creating a safe and healthy work culture that contributes towards enhancing the quality of working life.)	り、労働生活の質の向上に寄与する安全で健康的な労働文化の創造において国家をリードする組織となることをビジョンとしています。
Vision and Mission	展望及び使命
Vision "To be the leader of Occupational Safety and Health" Mission "To ensure Safety and Health at Work" (資料作成者注：上記の英文の記述については、変更がないことを 2024 年 6 月 6 日に確認しました。)	展望 「労働安全衛生のリーダーであること。」 使命 労働における安全及び健康を確保すること

Objectives and Corporate Values	目的及び組織の価値
Objectives To prevent industrial accidents and occupational diseases by the year 2025 through: <ol style="list-style-type: none"> 1. Reduction in rate of fatalities to 2.93/100,000 workers; 2. Reduction in rate of accidents to 2.13/1000 workers; and 3. Increase in reporting of occupational diseases and poisoning among workers by 30% 	目的 2025 年までに労働災害及び職業性疾病を予防するために、次のことを行う。 <ol style="list-style-type: none"> 1. 死亡率を 10 万人あたり 2.93 人まで減少させる。 2. 労働災害発生率を 2.13/1000 人に削減する。 3. 労働者の職業性疾病及び中毒の報告件数を 30%増加させる。
Corporate Values "Firm, Fair and Friendly" (資料作成者注：上記の英文の記述については、変更がないことを 2024 年 6 月 6 日に確認しました。)	組織の価値 しっかり、公平に、親身に

Function	機能
<ul style="list-style-type: none"> To study and review the policies and legislations of occupational safety and health. To enforce the following legislations : <p>a) Occupational Safety and Health Act 1994 and its regulations.</p> <p>b) Factories and Machinery Act 1967 and its regulations.</p> <p>c) Part of Petroleum Act 1984 (Safety Measures) and its regulations.</p> <ul style="list-style-type: none"> To conduct research and technical analysis on issues related to occupational safety and health at the workplace. To carry out promotional and publicity programs to employers, workers and the general public to foster and increase the awareness of occupational safety and health. To become a secretariat for the National Council regarding occupational safety and health. <p>(資料作成者注：上記の英文の記述については、変更がないことを 2024 年 6 月 6 日に確認しました。)</p>	<ul style="list-style-type: none"> 労働安全衛生の政策及び法規制を研究し、及び見直す。 以下の法令を施行すること。 <p>a) 1994 年労働安全衛生法及びその規則</p> <p>b) 1967 年工場及び機械法並びにその規則</p> <p>c) 1984 年石油法の一部（安全対策）及びその規則</p> <ul style="list-style-type: none"> 職場における労働安全衛生に関連する問題の調査及び技術分析を行う。 労働安全衛生に関する意識の醸成・向上を図るため、使用者、労働者及び一般市民を対象とした宣伝及び広報活動を行うこと。 労働安全衛生に関する国家評議会の事務局となること。

The Role and Development	3. 労働安全衛生部の発展の歴史
<p>The role of occupational safety and health has been in existence since 120 years ago, in the late 19th century. It started with steam boiler safety and then followed by machinery safety. After that, it was continued with industrial safety, industrial safety and hygiene and lastly occupational safety and health that covers every work sector. The history, role and development of this Department can be explained in six eras.</p> <p>(資料作成者注：上記の英文の記述については、変更がないことを 2024 年 6 月 6 日に確認しました。)</p>	<p>労働安全衛生の役割は、19 世紀の後半の、約 120 年前から存在している。それは、蒸気ボイラーの安全から出発して、それから機械安全へと続いた。</p> <p>その後、それは、産業安全及び衛生として継続されたが、最後にはすべての労働分野をカバーする労働安全衛生となった。</p> <p>この労働安全衛生部の歴史、役割及び発展は、次の 6 つの時代として説明することができる。</p>

<p>1. Steam Boiler Safety Era - before 1914</p> <p>Job relating to occupational safety was first establish in Malaysia in the year 1878, when Mr. William Givan was appointed as Machinery Inspector. His job was to inspect the safety aspect of steam boilers, which was usually used in tin mines. Circa 1890s, the Perak state government created a system of inspection by individual surveyors. Individual with steam boiler related qualification are given license to survey boilers. In 1892, there were 83 steam boilers in the state of Perak. All of it was used in tin mines except for 6 units, which were used in sugar factory. This boiler surveyor system was terminated in 1900 with the appointment of Mr. C. Finchman as an inspector of boiler.</p> <p>Steam boiler enactments at that time were state oriented as each of the four allied Malay states or Negeri-Negeri Melayu Bersekutu (Perak, Selangor, Pahang and Negeri Sembilan) uses its own steam boiler law. The first steam boiler law of Malaysia was believed to be legislated in Selangor, which is the Selangor Boiler Enactment 1892. Meanwhile in Perak, their first steam boiler law was enforced in the year 1903. Only by 1908, did the Allied Malay States have a uniform steam boiler legislation that was enforced by inspectors of boiler.</p> <p>(資料作成者注：上記の英文の記述については、変更がないことを 2024 年 6 月 6 日に確認しました。)</p>	<p>1 蒸気ボイラー安全の時代—1914 年以前</p> <p>労働安全に関する仕事は、1878 年にウィリアム・ギバン氏が機械検査官として任命されたのがマレーシアでの始まりである。</p> <p>彼の仕事は、通常錫鉱山で使用される蒸気ボイラーの安全面を検査することであった。1890 年代に入ると、ペラ州政府は個々の検査官による検査システムを構築した。蒸気ボイラー関連の資格を持つ個人にボイラー検査のライセンスが与えられる。1892 年当時、ペラーク州には 83 基の蒸気ボイラーがあった。このうち 6 基は製糖工場で使用されていたが、すべて錫鉱山で使用されていた。</p> <p>このボイラー検査官制度は 1900 年に C.Finchman がボイラー検査官として任命されたことにより終了した。</p> <p>当時の蒸気ボイラー法は、マレー系 4 州 (Perak、Selangor、Pahang、Negeri Sembilan) がそれぞれ独自の蒸気ボイラー法を使用しているため、州ごとに制定されていた。マレーシアで最初の蒸気ボイラー法は、セランゴール州で制定された Selangor Boiler Enactment 1892 であると考えられている。</p> <p>一方、ペラ州では、1903 年に最初の蒸気ボイラー法が施行された。1908 年になってようやく、マレー連合州はボイラー検査官によって施行される統一された蒸気ボイラー法を持つに至ったのである。</p>
---	--

<p>1. Machinery Safety Era - 1914 till 1952</p>	<p>2 機械安全の時代—1914 年から 1952 年まで</p>
--	---

<p>On the 1st of January 1914, the steam boiler enactments of the Allied Malay States were abolished and were replaced with Machinery Enactment of 1913. Effective with this legislation, inspectors were not only to inspect steam boilers but also had to inspect machineries, including self-combustion engines, water turbines and other related auxiliary machineries. At the same time, the job title of Inspector of Boiler was also abolished and was replaced with Inspector of Machinery and Assistant Inspector of Machinery.</p> <p>In the year 1932, the Machinery Enactment of 1913 was abolished and replaced with Machinery Enactment of 1932. Registration and inspection of installation were enforced.</p> <p>At that time, the inspectors of machinery was under the administration of the Mineral Department, under the machinery branch. This was because most machineries were being used in the mining sector and furthermore, mining was also the main industry.</p> <p>(資料作成者注：上記の英文の記述については、変更がないことを 2024 年 6 月 6 日に確認しました。)</p>	<p>1914 年 1 月 1 日に、当時の同盟マレーシア州の蒸気ボイラー法制は廃止され、1913 年の機械条例に置き換えられた。この法制の発効によって、検査官は、上記ボイラーの検査のみならず、内燃機関、水力タービン及び他の補助的な機械も検査しなければならなかった。同時に、ボイラー検査者の業務の名称もまた廃止され、機械検査者及び機械検査補助者に置き換えられた。</p> <p>1932 年に、1913 年の機械条例は廃止されて、1932 年の機械条例に置き換えられた。設置の登録及び検査が施行された。このときに、機械検査者は、鉱業省の機械部門の下で管理された。これは、ほとんどの機械が鉱山部門で使用され、さらに、鉱業が主な産業であったからである。</p> <p>当時、機械検査官は鉱物局の機械支局の管理下にあった。これは、ほとんどの機械が鉱業部門で使用されており、さらに鉱業が主要産業でもあったからである。</p>
---	--

<p>3. Industrial Safety Era - 1953 till 1967</p> <p>The Machinery Branch was under the Mineral Department until 1952, when the branch was split of from the department and renamed Machinery Department. The split was a must because most inspections had progressed to other industries besides mining.</p>	<p>3 産業安全の時代—1953 年から 1967 年まで</p> <p>機械部門は、その部門が省から分離されて機械省に再命名される 1952 年まで鉱業省の下にあった。</p> <p>この分離は、多くの検査が、鉱業のほか、他の産業に広がったからであった。</p>
--	--

<p>In 1953, all of the machinery enactments of the Allied Malay States (Negeri-Negeri Melayu Bersekutu), Non-Allied Malays States (Negeri-Negeri Melayu Tidak Bersekutu) and Strait States (Negeri-Negeri Selat) were abolished and replaced with the Machinery Ordinance 1953. With the enforcement of this ordinance, the roles of inspectors were not only limited to steam boiler or machinery safety but also covered all aspect of factory workers safety where those machineries were being used. Ordinance 1953 lack a lot in worker's health aspects even though there were regulations on safety, health and welfare of workers under the ordinance, as it was not fully enforced. The main provisions of the ordinance were as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hence there must be established a Board of Inspectors with powers to conduct inspections and to approve certificates of fitness; • Hence regulations can be made; • Hence only machinery with approval certificates can be use; • Hence only approved persons can operate machineries; • Hence approval from Inspections must be given before a machine can be licensed or be modified; • Hence all accidents to person or property relating to machinery must be notified and investigated; • Hence no person should be acting in a manner that could cause injury to others or to use safety tools; • Hence all non-complying machinery should not be sold, borrowed or rented; and • Hence Inspectors are given powers to enter premises and to stop unsafe machineries. 	<p>1953 年に、当時の同盟マレーシア州 (Negeri-Negeri Melayu Bersekutu)、非同盟マレーシア州 ((Negeri-Negeri Melayu Tidak Bersekutu)及び Strait 州 (Negeri-Negeri Selat)のすべての機械条例が廃止され、1953 年の機械規則に置き換えられた。この規則の施行によって、検査官の役割は、蒸気ボイラー又は機械の安全に限定されず、これらの機械が使用される工場労働者の安全のすべての観点をカバーした。</p> <p>1953 年の規則は、この規則には労働者の安全、健康及び福祉に関する規制があったとしても、それが完全には施行されなかったので、労働者の健康の観点到にたくさん欠落があった。</p> <p>この規則の主要な規定は、次のとおりである。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 検査を実施し、適合証明書を承認する権限を有する検査官会議が確立されなければならない。 • (特定の機械については必要な) 規制を行うことができる。 • 承認証明書のある機械のみを使用することができる。 • 承認された者だけが機械を操作することができる。 • 機械が免許を与えられ、又は改造されることができる前に、検査による承認が与えられなければならない • 機械が関係する人又は財産に対するすべての事故は、届け出られ、調査されなければならない。 • 何人も、他人又は安全な道具を使用することに障害の原因となるようなやり方で行動してはならない。 • すべての安全基準を遵守していない機械は、販売され、借りられ、賃貸されてはならず、そして、 • 検査官は、建物に入り、危険な機械を停止する権限を与えられている。
--	---

<p>Until 1964, there were 786 steam boilers, 4537 unfired pressure vessel, 981 hoisting machines and 11366 other installations. The staffs of Machinery Department consisted of 10 Inspectors which were made up of mechanical engineers, 5 Assistant Inspectors which were holders of engineering diploma and lastly 5 Factory Inspectors (Technicians).</p> <p>(資料作成者注：上記の英文の記述については、変更がないことを 2024 年 6 月 6 日に確認しました。)</p>	<p>1964 年まで、蒸気ボイラー786 台、火なし圧力容器 4,537 台、巻上機 981 台、その他の設備 11,366 台が設置されていた。</p> <p>機械課の職員は、機械技師からなる検査官 10 名、技術者免状を持つ検査官補 5 名、工場検査官（技師）5 名で構成されていた。</p>
---	---

<p>2. Industrial Safety and Hygiene – 1970 till 1994</p> <p>(資料作成者注：上記の英文の記述については、変更がないことを 2024 年 6 月 6 日に確認しました。)</p>	<p>4 産業安全衛生—1970 年から 1994 年まで</p>
<p>In the year 1967, the Factory and Machinery Act was approved by the Parliament. Beside that, reorganization of the department was undertaken near the end of 1960's, in which the function and responsibilities of inspectors, administrative method and filing system are reorganized beside the closing down of small branch offices in Rawang, Taiping, Tapah and Muar.</p> <p>In 1970, the Factory and Machinery Act and eight regulations under the act were enforced. With the commissioning of this act, Machinery Ordinance 1953 was abolished and the name of the department was changed to Factory and Machinery Department. The inspectors who enforce the act are renamed as Factory and Machinery Inspector. This act was legislated to overcome the weaknesses in the Machinery Ordinance 1953, in the scope of worker's coverage, as they were not protected if they are working in a workplace that doesn't use machinery. Provisions relating to industrial health are further</p>	<p>1967 年に、議会で工場機械法が承認された。</p> <p>さらに、1960 年代の終わり近くに省の再組織化が行われて、検査官、行政手段及びファイリングシステムの機能及び責任が再構成され、さらに、地方にあった 3 か所の小規模な事務所が閉鎖された。</p> <p>1970 年に、工場機械法及び法に基づく 8 つの規則が施行された。この法律の実施によって、1953 年の機械規則が廃止され、及び省の名称が工場機械省に変更された。</p> <p>この法律を施行する検査官は、工場及び機械検査官に再命名された。</p> <p>この法律は、機械を使用していない作業場で働いているならば、保護されないという、労働者の適用の点における 1953 年の機械規則の弱点を克服するために法制化されたものであった。</p> <p>産業保健に関する規定がさらに追加された。</p>

<p>added.</p> <p>Generally, the Act was drafted to provide minimum standard of safety, health and welfare of workers at workplace consisting of 5 employees or more and at premises which machinery were being used, including factories, building construction sites and works of engineering construction. The Act was only enforced in Peninsula Malaysia until 1980 when it was further enforced in Sabah and Sarawak. Until the year 1968, Chief Inspectors were made up of British citizens. By 1968, the posts of inspectors in the Machinery Department were fully filled by locals. The year 1968 was also the year when the post of Medical Officer and Surveillance Unit was created in the department. The unit did not stay that long under the Labour Ministry as it was placed under the administration of the Health Ministry in the year 1971.</p> <p>This era also witnessed the existence of a few important activities and sections like the formation of the Anti-Pollution Section in the year 1971; formation of Industrial Hygiene Unit in the year 1971 and upgrade of its status to Industrial Hygiene Section in the year 1980.; start of petroleum safety activities with the formation of Petroleum Safety Section in the year 1985; start of special inspection activities to prevent major industrial accident; industrial safety and health activity exercises with expert help from International Labour Organisation in the year 1987; formation of C.I.S in 1988; and formation of Major Hazards Section in the year 1991. Petroleum Act (Safety Measures) was enforced in the year 1984 and its enforcement is carried out by a few government agencies including the Factory and Machinery Department. The department enforced provisions in the act</p>	<p>一般的に、この法律は、5人以上の被雇用者を雇用する作業場、工場を含む機械が使用されている建物、ビル建設現場、工学的建設の作業において、労働者の安全、健康及び福祉の最低基準を与えるために草案が作成された。この法律は、Sabah and Sarawak までに施行が拡大された 1980 年まではマレー半島のみで施行された。1968 年までは、主席監督官は、イギリス市民であった。1968 年までに、機械省の検査官のポストは、完全に地方で充足された。</p> <p>1968 年には、また、医学監督官及び監視係が省内に設置された。</p> <p>この部門は、1971 年に保健省の管理の下に置かれたので、労働省の下ではそう長くは留まらなかった。</p> <p>この時代は、さらに、1971 年の汚染対策課の設置 ; 1971 年の産業保健係の設置そして 1980 年のその地位が産業保健課へ格上げ ; 1985 年の石油安全課の設置による石油安全活動のスタート ;</p> <p>主要な産業事故の予防のための特別監督活動のスタート ; 1987 年の ILO からの専門家の援助による産業安全及び衛生活動の演習 ; 1988 年の f C.I.S の設置 ; 1991 年の大規模災害課の設置のようないくつかの重要な活動及び組織設置活動の存在を目撃した。石油(安全対策)法は、1984 年に施行され、その施行は、工場機械省を含むいくつかの政府機関によって実施された。</p> <p>この省は、パイプラインを用いる石油の輸送、石油の分配、貯蔵及びさらに関連する機械設備に関連する法の規定を施行した。</p>
---	--

<p>relating to transportation of petroleum using pipeline, petroleum distribution, storage and also related equipment and instrument. Regulations (Safety Measures) (Transportation of Petroleum By Pipelines) 1985 have been fully enforced by the department. With these new responsibilities, the Factory and Machinery inspectors were also gazetted as Petroleum Inspector.</p> <p>Suggestion to establish a National Institute Of Occupational Safety and Health had been carried forward by the department to the National Advisor Council Of Occupational Safety and Health in the year 1985. The Cabinet approve the establishment of the institute in 1991 and its opening was officiated by the Minister Of Human Resource on December 1992. The institute is a government-backed company with the purpose to do training activities; information pooling and dissemination; research and development in occupational safety and health.</p> <p>A national workshop on occupational safety and health information strategy development was organised by the Factory and Machinery Department, Asia-OSH and International Labour Organisation (ILO) on 26-28 April 1993. The purpose of this workshop was to create an information link relating to occupational safety and health practices in order to enhance information transfer and dissemination. After the reorganisation of the Department in 1969, a lot of changes have taken place due to the country's speedy economic development and the enforcement of laws related to the department.</p>	<p>(安全対策)、(パイプラインによる石油の輸送) 規則 1985 年は、その省によって完全に施行された。これらの新しい責任によって、工場及び機械監督官は、さらに石油監督官として公布された。</p> <p>国立労働安全衛生研究所の設立に関する提案は、1985 年に労働安全衛生諮問委員会に持ち越されました。</p> <p>1991 年に内閣が研究所の設立を承認し、1992 年 12 月に人的資源大臣が研究所の開設を宣言しました。</p> <p>同研究所は、労働安全衛生に関する研修活動、情報の共有と普及、研究開発を目的とした政府出資の機関です。</p> <p>1993 年 4 月 26 日から 28 日にかけて、工場及び機械部、Asia-OSH 及び国際労働機関 (ILO) により、労働安全衛生情報戦略策定に関する全国ワークショップが開催されました。</p> <p>このワークショップの目的は、情報の伝達及び普及を強化するために、労働安全衛生の実践に関連する情報リンクを作成することでした。</p> <p>1969 年に同局が再編成された後、国の急速な経済発展及び同局に関連する法律の施行により、多くの変化が起きていました。</p>
--	--

(以下 2024 年 6 月に認知した変更部分は、赤字で示します。)	
------------------------------------	--

3. Industrial Safety and Health Era – 1970 till 1994	4 労働安全衛生の時代—1970 から 1994 年
<p>In the year 1967, the Factory and Machinery Act was approved by the Parliament. Beside that, reorganization of the department was undertaken near the end of 1960's, in which the function and responsibilities of inspectors, administrative method and filing system are reorganized beside the closing down of small branch offices in Rawang, Taiping, Tapah and Muar. In 1970, the Factory and Machinery Act and eight regulations under the act were enforced. With the commissioning of this act, Machinery Ordinance 1953 was abolished and the name of the department was changed to Factory and Machinery Department. The inspectors who enforce the act are renamed as Factory and Machinery Inspector. This act was legislated to overcome the weaknesses in the Machinery Ordinance 1953, in the scope of worker's coverage, as they were not protected if they are working in a workplace that doesn't use machinery. Provisions relating to industrial health are further added.</p> <p>Generally, the Act was drafted to provide minimum standard of safety, health and welfare of workers at workplace consisting of 5 employees or more and at premises which machinery were being used, including factories, building construction sites and works of engineering construction. The Act was only enforced in Peninsula Malaysia until 1980 when it was further enforced in Sabah and Sarawak. Until the year 1968, Chief Inspectors were made up of British citizens. By 1968, the posts of inspectors in the Machinery Department were fully filled by locals. The year 1968 was also the year when the post of Medical Officer and Surveillance Unit was created in the department. The unit did not stay that long under the Labour Ministry as it</p>	<p>1967 年、工場機械法が国会で承認された。それに加え、1960 年代末には、ラワン、タイピン、タパ、ムアールにあった小さな支局を閉鎖し、検査官の機能と責任、管理方法、ファイリングシステムを再編成した。</p> <p>1970 年、工場機械法及び同法に基づく 8 つの規則が施行された。この法律の施行に伴い、1953 年の機械規則は廃止され、同局の名称は工場機械局に変更された。</p> <p>この法律を施行する検査官は、工場・機械検査官と改称された。この法律は、機械を使用しない職場で働いている労働者は保護されないという、1953 年機械規則の弱点である労働者の適用範囲を克服するために立法された。さらに、産業衛生に関する規定も追加された。</p> <p>一般的にこの法律は、被雇用者が 5 人以上の職場や、工場、建築工事現場、土木建設工事等の機械が使用される施設における労働者の安全、健康及び福祉の最低基準を規定するために起草された。この法律は 1980 年にサバ州とサラワク州で施行されるまで、マレーシア半島でのみ施行されていた。</p> <p>1968 年まで、主席検査官は英国人で構成されていた。</p> <p>1968 年までに、機械部門の検査官のポストは完全に地元の人々で埋め尽くされた。1968 年は、同局に医務官と監視班のポストが設けられた年でもあった。1971 年には厚生省の管理下に置かれたため、このユニットは労働省の管理下に長く留まることはなかった。</p>

<p>was placed under the administration of the Health Ministry in the year 1971.</p> <p>This era also witnessed the existence of a few important activities and sections like the formation of the Anti-Pollution Section in the year 1971; formation of Industrial Hygiene Unit in the year 1971 and upgrade of its status to Industrial Hygiene Section in the year 1980.; start of petroleum safety activities with the formation of Petroleum Safety Section in the year 1985; start of special inspection activities to prevent major industrial accident; industrial safety and health activity exercises with expert help from International Labour Organisation in the year 1987; formation of C.I.S in 1988; and formation of Major Hazards Section in the year 1991. Petroleum Act (Safety Measures) was enforced in the year 1984 and its enforcement is carried out by a few government agencies including the Factory and Machinery Department. The department enforced provisions in the act relating to transportation of petroleum using pipeline, petroleum distribution, storage and also related equipment and instrument. Regulations (Safety Measures) (Transportation of Petroleum By Pipelines) 1985 have been fully enforced by the department. With these new responsibilities, the Factory and Machinery inspectors were also gazetted as Petroleum Inspector.</p> <p>Suggestion to establish a National Institute Of Occupational Safety and Health had been carried forward by the department to the National Advisor Council Of Occupational Safety and Health in the year 1985. The Cabinet approve the establishment of the institute in 1991 and its opening was officiated by the Minister Of Human Resource on December 1992. The</p>	<p>1971 年には公害防止課が設置され、1971 年には産業衛生ユニットが設置され、1980 年には産業衛生課に昇格した。1985 年には石油安全課が設置され、石油安全活動が開始された。</p> <p>1987 年には国際労働機関（ILO）の専門家の協力を得て、労働安全衛生活動が実施され、1988 年には C. I. S が設置された。石油法（安全対策）は 1984 年に施行され、その施行は工場機械部を含むいくつかの政府機関によって行われている。同局は、パイプラインを利用した石油の輸送、石油の配給、貯蔵、また関連する設備や機器に関する法律の規定を施行した。1985 年の規制（安全対策）（パイプラインによる石油輸送）は、同局によって完全に施行された。これらの新しい責任に伴い、工場及び機械検査官も石油検査官として官報に掲載された。</p> <p>国立労働安全衛生研究所の設立に関する提案は、1985 年に労働安全衛生国家顧問会議に提出された。</p> <p>1991 年に内閣が研究所の設立を承認し、1992 年 12 月に人的資源大臣が開所式を行った。</p> <p>この研究所は政府が支援する会社であり、労働安全衛生に関する研修活動、情報</p>
--	--

<p>institute is a government-backed company with the purpose to do training activities; information pooling and dissemination; research and development in occupational safety and health.</p> <p>A national workshop on occupational safety and health information strategy development was organised by the Factory and Machinery Department, Asia-OSH and International Labour Organisation (ILO) on 26-28 April 1993. The purpose of this workshop was to create an information link relating to occupational safety and health practices in order to enhance information transfer and dissemination. After the reorganisation of the Department in 1969, a lot of changes have taken place due to the country's speedy economic development and the enforcement of laws related to the department.</p> <p>5. Occupational Safety and Health Era – after 1994</p> <p>The new legislation on occupational safety and health was made in the year 1994. Occupational Safety and Health Act 1994 (Act 514) was approved by the Parliament in 1993 and was gazetted on February 1994. This legislation was made considering the fact that the Factory and Machinery Act 1967 only covers occupational safety and health in the manufacturing, mining, quarrying and construction industries, whereas the other industries are not covered. Workers that are covered by Factory and Machinery Act 1967 consists only of 24% of the nation's total man power, while Occupational Safety and Health 1994 would cover 90% of the nation's total man power and would exempt those working on ships and in the armed forces.</p> <p>The purpose of Occupational Safety and Health Act 1994 is to promote and</p>	<p>の共有と普及、研究開発を目的としている。</p> <p>1993年4月26日から28日にかけて、工場・機械部、アジア OSH、国際労働機関（ILO）の主催により、労働安全衛生情報戦略策定に関する全国ワークショップが開催された。</p> <p>このワークショップの目的は、情報の伝達と普及を強化するために、労働安全衛生慣行に関する情報リンクを構築することであった。1969年に労働安全衛生部が再編された後、国の急速な経済発展や労働安全衛生部に関連する法律の施行により、多くの変化が起こった。</p> <p>5. 労働安全衛生の時代 - 1994 年以降</p> <p>労働安全衛生に関する新しい法律は 1994 年に制定された。1994 年労働安全衛生法（Act 514）は 1993 年に国会で承認され、1994 年 2 月に公布された。この法律は、1967 年に制定された工場・機械法が、製造業、鉱業、採石業、建設業における労働安全衛生のみを対象としており、その他の業種は対象外であることを考慮して制定された。</p> <p>1967 年に制定された工場・機械法でカバーされる労働者は全国労働者の 24%に過ぎないが、1994 年の労働安全衛生法は全国労働者の 90%をカバーし、船舶や軍隊で働く労働者は除外される。</p> <p>1994 年労働安全衛生法の目的は、労働者の労働安全衛生意識を促進・奨励し、効</p>
--	---

<p>encourage occupational safety and health awareness among workers and to create organisation along with effective safety and health measures. This would be carried out by self-regulation schemes that match the industry or related organisation. This Act, which contains 15 section, is a measure that supersedes any conflict in existing occupational safety and health laws such as the Factory and Machinery Act 1967. The Occupational Safety and Health Act 1994 complements any existing legislative provision and if there are any conflicts, the Occupational Safety and Health Act 1994 will overcome it.</p> <p>This Act also defines the responsibilities of employers, manufacturer, employees, self-employed workers, designers, importers and vendors. Even though those responsibilities are general, it would still need serious attention and would carry all kind of liabilities. There are three main principles that had been taken as the foundation in the drafting of this Act. The first principle is self-regulation. To handle issues relating to occupational safety and health, employers must develop a good and orderly management system. Starting with formation of a safety and health policy and consequently employers have to make the proper arrangements to be carried out. The second principle is consultation, where employers, employees and the government must negotiate to settle issues and problems relating to occupational safety and health at the workplace. The third principle is co-operation, where employers and employees must co-operate to take care, nurture and to increase the quality of occupational safety and health at the workplace. Without co-operation between employers and employees, none of the occupational safety and health programmes carried out would succeed.</p>	<p>果的な安全衛生対策とともに組織を作ることである。これは、業界又は関連組織に合致した自主規制制度によって実施される。1967 年の工場・機械法 (Factory and Machinery Act 1967) 等、既存の労働安全衛生法に抵触する部分を削除したものである。</p> <p>1994 年労働安全衛生法は、既存のあらゆる立法規定を補完するものであり、矛盾があれば、1994 年労働安全衛生法がそれを克服することになる。</p> <p>この法律はまた、使用者、製造者、被雇用者、自営業者、設計者、輸入業者及び販売者の責任についても定めている。これらの責任は一般的なものであるとはいえ、重大な注意が必要であり、あらゆる種類の責任を負うことになる。この法律の起草にあたっては、3 つの主要な原則が基礎として考慮された。第一の原則は自主規制である。労働安全衛生に関する問題を処理するために、使用者は秩序ある優れた管理システムを構築しなければならない。安全衛生方針の策定から始まり、その結果、使用者は適切な実施体制を整えるべきである。</p> <p>第二の原則は協議であり、使用者、被雇用者及び政府は職場における労働安全衛生に関する問題や課題を解決するために交渉しなければならない。</p> <p>第 3 の原則は「協力」であり、使用者及び被雇用者が協力し、職場の労働安全衛生の質を高め、育成しなければならない。</p> <p>使用者と被雇用者との協力がなければ、実施される労働安全衛生プログラムはどれも成功しない。</p>
--	--

<p>This Act also provide for the appointments of enforcement officers, establishment of National Council for Occupational Safety and Health, formation of policy and arrangement of measures to protect safety, health and welfare of people at work and others who might be endangered by the activities of people at work. The powers to enforce, to inspect and the liabilities for breaking the law are also clearly defined.</p>	<p>この法律はまた、執行官の任命、全国労働安全衛生協議会の設置、職場の人々や職場の人々の活動によって危険にさらされる可能性のある人々の安全、健康及び福祉を保護するための政策の形成と措置の取り決めについても規定している。強制、検査の権限及び法律違反に対する責任も明確に定義されている。</p>
<p>With the approval of this Act, starting from April 1994 the Department of Factory and Machinery has been renamed as the Department of Occupational Safety and Health (DOSH) and the Inspectors are called Occupational Safety and Health Officers.</p>	<p>この法律の承認により、1994 年 4 月より工場機械局は労働安全衛生局（DOSH）と改称され、検査官は労働安全衛生官と呼ばれるようになった。</p>
<p>Under this act, industrial sectors that are covered by it are as follows:</p> <p>manufacturing</p> <p>mining and quarrying</p> <p>construction</p> <p>agriculture, forestry and fishing</p> <p>utilities - gas, electric, water and sanitary services</p> <p>transport, storage and communication</p> <p>wholesale and retail traders</p> <p>hotels and restaurants</p> <p>finance, insurance, real estate, business service</p> <p>public services and statutory authorities</p>	<p>この法律により、対象となる産業部門は以下のとおりである：</p> <p>製造業</p> <p>鉱業及び採石業</p> <p>建設業</p> <p>農業、林業及び漁業</p> <p>公益事業-ガス、電気、水道及び衛生サービス</p> <p>運輸、倉庫及び通信</p> <p>卸売及び小売業</p> <p>ホテル及びレストラン</p> <p>金融、保険、不動産、ビジネスサービス</p> <p>公共サービス及び法定機関</p>

6. OSHMP 15 Era	6 労働安全衛生マスタープラン 2015 の時代
In line with the stability and strengthening Malaysia as a contributor to the	地域経済及び世界経済社会への貢献者として、マレーシアの安定化及び強化との

<p>regional economy and the world economic community, Malaysia is not spared from facing challenges in terms of working environment. Therefore, Malaysia should look forward to learn from more advanced foreign countries.</p> <p>In particular of OSH's context, Malaysia can learn, adapt and implement OSH from foreign countries tandem with country's industry and economy growth. Therefore, OSH Master Plan has been established by taking into account all the possibilities that will happen.</p> <p>Occupational Safety and Health Master Plan 2015 was launched by the Prime Minister of Malaysia on May 2, 2009 with the main objective to develop a safe, healthy and productive human capital by adopting, promoting and maintaining a safe and healthy work culture at the workplace. The Master Plan was developed in accordance with government direction which each strategy is developed to support the foundations towards a National "High Income, Advance Technology" later in 2020.</p>	<p>路線において、マレーシアは労働環境の事項において挑戦に直面することから逃れるわけにはいかない。それゆえ、マレーシアは、より先行した外国から学ぶことを楽しみにしている。</p> <p>特に、労働安全衛生の文脈において、マレーシアは、国の産業及び経済の発展と並んで、外国から、労働安全衛生を学び、適合し、及び実施することができる。それゆえ、労働安全衛生マスタープランは、起こる可能性のあるすべてを考慮に入れて樹立された。</p> <p>労働安全衛生マスタープラン 2015 は、職場における安全で健康的な労働文化を採用し、促進し、及び維持することによって、安全で健康で、生産的な人的資本を発展させることを主目的として、2009 年 5 月 2 日に、マレーシアの首相によって、立ち上げられた。このマスタープランは、それぞれの戦略が、国家の「高収入、進歩した技術」を 2020 年代後半に実現する方向に向かって基盤を支えるために開発されている政府の方針と適合して開発された。</p>
---	---

7. OSHMP 2020	7. OSH マスタープラン 2020
<p>11th Malaysian Plan framed by giving priority to the people in all development efforts. People based economy will be given priority. This approach reinforces the Government's commitment to improve people living standards, dignity and potential to take advantage of economic development and progress. In line with the goal of achieving developed nation status by the year 2020, inclusive, all levels of society should benefit from the country's economic prosperity. Accordingly, for the first time the country's growth target not only by measuring the growth of GDP and income per capita, but</p>	<p>第 11 次マレーシア計画は、すべての発展の努力において国民に優先順位を与えて形作られた。国民を基盤に置く経済は、優先されるであろう。この取組みは、国民の生活水準、尊厳及び経済発展並びに進歩の利便を与える能力を増強している。2020 年までに発展した国家の地位を達成するという目標の線に沿って、包括的な社会のすべての水準が、国の経済的繁栄から恩恵を得なければならない。したがって、第一に、国家の成長の目標は、単に GDP の成長率及び一人当たりの所得を測定することばかりでなく、所帯毎の所得及びマレーシア福祉指標を考慮する。この狙いは、公共の福祉の経済成長の影響を評価することである。</p>

<p>also take into account household income and Welfare Malaysia Index. The aim is to evaluate the impact of economic growth on public welfare.</p> <p>The 2016-2020 Occupational Safety and Health Master Plan is the strategy and programme formulated to further boost national occupational safety and health (OSH) to greater effort to protect the nation's human resources are an important asset to the success of national development programs in order to realize the goals of Vision 2020. Excellence OSH level will improve the employee's quality of life and thus contribute to increased productivity and index components under the Work Environment Index of Malaysia Social Welfare in line with the policy and the country's transformation plan to achieve Vision 2020.</p> <p>This master plan is a continuation of the previous OSH strategic plan and master plan started in 2006 which were premised on a Safe and Healthy Work Culture among employers and employees. Safe and Healthy Work Culture is a cornerstone in making workplaces safer and healthier in Malaysia through a strategic program to prevent accidents and occupational diseases.</p> <p>The main strategy of the OSH-MP 2020 is the inculcation of a Preventive Culture at the workplace. This approach will follow through with the implementation and inculcation of the principle of responsibility and self-regulation carried out in the previous two plans in order to bolster the nurturing of a Safe and Healthy Work Culture among employers and workers.</p>	<p>2016－2020 までの労働安全衛生マスタープランは、国家の労働安全衛生を、国家の人的資源を保護するためにより多くの努力を払って、さらに加速するために形成された戦略及び計画であって、2020 年の国家ビジョンの達成目標を実現し、国家発展計画の成功のための重要な資産である。労働安全衛生の水準の卓越性は、被雇用者の生活の品質を改善するであろうし、そして、2020 年のビジョンを達成するために、そのように政策及び国家の変革計画に沿って生産性及びマレーシア社会福祉に関する作業環境の指標の下でのその構成要素を増強することに貢献する。</p> <p>このマスタープランは、雇用者及び被雇用者の間における安全及び健康的な労働文化を約束している 2006 年に始まった従来の労働安全衛生戦略及びマスタープランの継続である。安全で健康な労働文化は、災害及び職業性疾病を予防するための戦略プログラムを通じてマレーシアにおけるより安全で健康的な職場を形成する画期的な出来事である。</p> <p>労働安全衛生マスタープラン 2020 の主要な戦略は、職場での予防文化の植え付けである。この取組は、雇用者及び被雇用者の間における安全及び健康的な労働文化を育成することを加速するために従来の二つのプランにおいて実行された責任及び自己規制の原則の実行及び育成を通じて継続されるであろう。</p>
--	--

<p>The Preventive Culture places a high premium on awareness, responsibility and commitment among employers and workers, respect for the rights of workers with regard to OSH, encouragement of the involvement of workers in OSH activities, enhanced OSH knowledge and skills, as well as capable OSH management that is founded on effective risk management. The desired outcome is the transformation of the workplace in this country into a safe and healthy environment to protect the most important asset – the workers.</p> <p>OSH achievements in this country, since the implementation of the previous of two strategic plans, reveal a positive effect in the improved working environment index under Index of Social Welfare Malaysia by decreasing the number and rate of workplace accidents.</p> <p>In 2005, as many as 51,829 industrial accidents were reported. Analysis showed that 6.93 fatal accidents occurred for every 100,000 workers and 5.16 accidents for every 1,000 workers. At the end of 2015, the number of accidents decreased to 38,753 cases while the rate of fatal accidents per 1,000 workers decreased to 4.84 and the rate of accidents per 1,000 workers decreased to 2.81. To be on a par with developed countries, the accident and fatality rates must be lowered further.</p> <p>Where industrial hygiene is concerned, 1,198 cases of occupational diseases and poisoning were reported to the Department in 2011 compared to 5,617 cases in 2015. The number of cases reported in 2011-2015 was 13,843. Nevertheless, this number remains low compared to the number reported in developed nations. This shows that an issue commonly faced by many</p>	<p>予防的な文化は、雇用者及び被雇用者の間における自覚、責任及び約束、労働安全衛生に関する労働者の権利の尊重、労働安全衛生活動における労働者の参画、増強された労働安全衛生の知識及び技術並びに効果的なリスクアセスメントに基づく労働安全衛生管理の能力に高い評価を置いている。望まれている結果は、最も重要な財産である労働者を保護するために、この国の作業場を安全で健康的な環境に変革させることである。</p> <p>先行した二つの戦略プランの実施以来、この国の労働安全衛生の達成点は、作業場での災害の数及び発生率を減少させることによってマレーシアの社会福祉における改善された労働環境の指標において効果的な影響を示している。</p> <p>2005年には、51,829件ほどの産業災害が報告された。分析の結果では、10万人の労働者当たり 6.93 件の死亡災害で、1000 人の労働者当たり 5.16 件の災害があったことを示している。2015 年の終わりには、災害の数は 38,753 件に減少し、一方、10 万人の労働者当たりの死亡災害の発生率は、4.84 に減少し、そして労働者 1,000 人当たりの災害発生率は 2.81 に減少した。</p> <p>発展途上国における平均としては、災害発生率及び死亡災害発生率は、より低下したものであるに違いない。</p> <p>産業衛生に関する場合は、2011 年には 1,198 件の職業性疾病及び中毒が、安全衛生部に報告されたが、2015 年においては 5,617 件であった。2011 年～2015 年までには、13,843 件が報告された。にもかかわらず、この数字は、発展途上国で報告されている数と比較すると低い水準に留まっている。このことは、マレーシア</p>
--	--

<p>countries, including Malaysia, is unreported cases of occupational diseases.</p> <p>With the conviction that the Safe and Healthy Work Culture will improve the well-being of employers, workers and the country, the five-year OSH-MP 2020 focuses efforts to reduce the rate of accidents and death by 10% by reducing the rate of accidents to 2.53 per 1,000 workers and the rate of fatalities to 4.36 per 100,000 workers come 2020. This OSH master plan will also ensure an increase in the reporting of occupational diseases and poisoning by 30% come 2020 compared to the rate in 2015.</p> <p>To realise this goal, the OSH-MP 2020 employs five main strategies founded on the endeavour to increase stakeholder awareness, responsibility and commitment to OSH. All quarters must move together to fulfil their respective responsibilities and roles to create a safe and healthy workplace through the inculcation of the values of the Preventive Culture. These 5 strategies are Government leadership, strengthening of OSH management at the workplace, OSH sharing and network, international OSH strategic alliance and mainstreaming of industrial hygiene.</p> <p>These 5 strategies of the OSH-MP 2020 are in turn reinforced by various programmes and activities focused on nurturing the Preventive Culture among employers and workers. To ensure its success, aside from the commitment of employers and workers, the OSH-MP 2020 outlines the duties and responsibilities of all stakeholders which are the Government, associations, competent persons and relevant parties with influence over</p>	<p>を含む多くの国々で共通している問題は、職業性疾病の未報告であることを示している。</p> <p>安全で健康的な労働文化は、雇用者、被雇用者及び国家の福祉を改善するであろうという確信によって、5年計画である2020年労働安全衛生マスタープランは、来る2020年までに、事故の発生率及び死亡災害の発生率を10%、労働者1000人当たり2.53に減少させ、及び労働者100,000人当たりの死亡災害発生率を4.36に減少させること、に焦点を当てている。この労働安全衛生マスタープランは、さらに、2015年の発生率と比較して、来る2020年には職業性疾病及び中毒の（使用者からの）報告を30%増加することを確実にすることである。</p> <p>この目標を達成するために、労働安全衛生マスタープラン2020は、利害関係者の自覚、責任及び労働安全衛生に関する約束を増加させる真剣な努力を基盤とした5つの戦略を使用している。すべての4者は、彼らのそれぞれの責任及び役割を、それぞれ、満足させるために、予防文化の価値の植え付けを通じて、共に動かなければならない。これらの5つの戦略は、職場における労働安全衛生管理を強化する政府のリーダーシップ、労働安全衛生の共有及びネットワーク化、国際的な労働安全衛生の戦略の同盟及び産業衛生の主流である。</p> <p>これらの5つの戦略は、雇用者及び被雇用者の間における予防文化の育成に焦点を当てたさまざまなプログラム及び活動によって順番に再強化されている。その成功を確実にするために、雇用者及び被雇用者の約束から離れて、労働安全衛生マスタープラン2020は、政府、協会、有資格者及び関連する雇用者及び被雇用者に影響力のある団体の義務及び責任を描いている。</p>
--	--

employers and workers.	
The involvement and cooperation of all quarters are the crux of success of this master plan to bring about an enhanced employee's quality of working life, increased organisational productivity and competitiveness and thus contributing to the improvement of Malaysia's Welfare Index as a guide to the quality of life of Malaysians.	すべての 4 者の組み込み及び協力は、このマスタープランが、被雇用者の労働生活の増強化された質、増強された組織の生産性及び競争力をもたらして、並びにこのようにマレーシア人の生活の質のガイドであるマレーシアの福祉の指標の改善に貢献するという、成功の核心である。